

Tłumaczenie jako proces Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Tłumaczenie kreatywne i specjalistyczne		Cykl dydaktyczny 2024/25	
Specjalność -		Kod zajęć 15TKSS.22K.16264.24	
Jednostka organizacyjna Wydział Anglistyki		Języki wykładowe polski	
Poziom studiów studia drugiego stopnia		Obligatoryjność Obowiązkowy	
Forma studiów studia stacjonarne		Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe	
Profil studiów profil praktyczny			
Koordynator zajęć	Bogusława Whyatt		
Prowadzący zajęcia	Bogusława Whyatt		
Okres Semestr 2	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Ćwiczenia: 15, Zaliczenie z oceną		Liczba punktów ECTS 2

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Przekazanie wiedzy dotyczącej części składowych procesów decyzyjnych w tłumaczeniu i czynników wpływających na podejmowane decyzje.
C2	Przekazanie wiedzy dotyczącej procesów kognitywnych i mechanizmów błędu w trakcie tłumaczenia.
C3	Wyrobieenie nawyku monitorowania i świadomości własnych procesów decyzyjnych.
C4	Wyrobieenie umiejętności rzetelnej analizy tekstu źródłowego, oceny stopnia trudności tekstu i wysiłku koniecznego do wykonania tłumaczenia ze świadomością odbiorcy tekstu.
C5	Wyrobieenie umiejętności organizacji procesu tłumaczenia z uwzględnieniem ergonomii, własnego dobrostanu i współpracy z redaktorem w trosce o jakość procesu i produktu.

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	potrafi opisać etapy procesu tłumaczenia i czynniki wpływające na podejmowane decyzje.	TKS_K2_W06	Esej
W2	zna i rozumie złożoność procesów kognitywnych i potrafi monitorować własne procesy decyzyjne.	TKS_K2_W04	Esej
W3	rozumie i rozpoznaje mechanizmy prowadzące do błędów językowych i tłumaczeniowych.	TKS_K2_W03	Esej
Umiejętności - Student/ka:			
U1	potrafi dokonać analizy tekstu źródłowego, oczekiwań odbiorcy i ocenić wysiłek potrzebny do wykonania tłumaczenia.	TKS_K2_U06, TKS_K2_U07	Kolokwium pisemne
U2	potrafi umiejętnie zorganizować proces pracy nad zleceniem; w trosce o jakość organizuje czas i stanowisko pracy.	TKS_K2_U03, TKS_K2_U04, TKS_K2_U08	Kolokwium pisemne
U3	potrafi współpracować w zespole oraz samodzielnie z redaktorem.	TKS_K2_U09	Kolokwium pisemne
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	jest gotów/owa do samodzielnego podejmowania decyzji, krytycznej oceny działań własnych oraz działań zespołowych.	TKS_K2_K01, TKS_K2_K05	Esej
K2	jest gotów/owa do pogłębiania wiedzy i ciągłego doskonalenia zdobytych umiejętności.	TKS_K2_K02, TKS_K2_K03, TKS_K2_K04, TKS_K2_K05	Esej

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
-----	-----------------------------	------------------------------	-------------

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Tłumaczenie jako proces decyzyjny - wprowadzenie	W1, K1	Ćwiczenia
2.	Kognitywne i psycholingwistyczne aspekty tłumaczenia	W2, K2	Ćwiczenia
3.	Mechanizmy błędów językowych i tłumaczeniowych.	W3, K2	Ćwiczenia
4.	Analiza tekstu dla tłumaczy.	W2, U1, K2	Ćwiczenia
5.	Analiza oczekiwań odbiorcy.	U1, U3, K1	Ćwiczenia
6.	Szacowanie stopnia trudności tekstu i wysiłku wykonania zlecenia.	W2, W3, U3, K2	Ćwiczenia
7.	Ergonomia, dobrostan i współpraca z redaktorem w trosce o jakość procesu i tłumaczenia jako produktu.	W2, U2, U3, K1, K2	Ćwiczenia

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Metoda ćwiczeniowa

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	- obecność (30%) - aktywność (20%) - wykonywanie ćwiczeń (30%) - reflection paper (esej) dla chętnych (20%) - zdanie kolokwium pisemnego Nieobecność nieusprawiedliwiona to utrata 5 punktów z 30. Warunkiem zaliczenia kursu jest uzyskanie 60%.

Literatura

Obowiązkowa

1. Hejwowski Krzysztof. 2004. Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Warszawa PWN.
2. Tabakowska Elżbieta. 2003. O przekładzie na przykładzie. Kraków. Wydawnictwo Znak.
3. Piotrowska Maria (red.). 2021. Perspektywy na Przekład. Kraków. Wydawnictwo UJ.
4. Bowker Lynne. 2023. De-mystifying Translation: Introducing Translation to Non-translators: <https://www.taylorfrancis.com/books/oa-mono/10.4324/9781003217718/de-mystifying-translation-lynne-bowker>
5. Mossop Brian. 2013. Revising and editing for translators. Taylor & Francis.
6. Whyatt Bogusława. 2012. Translation as a human skill: From predisposition to expertise. Poznań. Wydawnictwo Naukowe UAM. Microsoft Word - 01_contents.doc (amu.edu.pl)

Dodatkowa

1. Whyatt Bogusława i in. 2016. Tłumacz – praktyczne aspekty zawodu. Poznań. Wydawnictwo Naukowe UAM. Tłumacz - praktyczne aspekty zawodu.pdf (amu.edu.pl)

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
------------------------	---

Ćwiczenia	15
Przygotowanie do zajęć	15
Czytanie wskazanej literatury	15
Przygotowanie pracy pisemnej	10
Przygotowanie raportu	5
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 60
Liczba punktów ECTS	ECTS 2

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
TKS_K2_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści w zakresie przekładoznawstwa
TKS_K2_K02	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu tłumaczeniowego
TKS_K2_K03	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do właściwego rozpoznania możliwości i ograniczeń wynikających z uzyskanych kompetencji językowych i zawodowych
TKS_K2_K04	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do inspirowania i organizowania działań na rzecz środowiska społecznego w zakresie podnoszenia jakości usług tłumaczeniowych
TKS_K2_K05	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do odpowiedzialnie pełnić rolę tłumacza z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, a także przestrzegać zasad etyki oraz kultywować i upowszechniać wzory właściwego postępowania w zawodzie tłumacza
TKS_K2_U03	Absolwent/ka potrafi dobrać i zastosować właściwe strategie i techniki przekładu specjalistycznego i kreatywnego z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski w narzędziach tłumaczeniowych (glosariuszach, bazach terminologicznych, korpusach, pamięciach tłumaczeniowych)
TKS_K2_U04	Absolwent/ka potrafi poprawnie tłumaczyć z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski z uwzględnieniem właściwego rejestru, stylu, terminologii specjalistycznej, odbiorcy docelowego i kultury docelowej
TKS_K2_U06	Absolwent/ka potrafi ocenić jakość tłumaczenia wykorzystując wiedzę teoretyczną na temat przekładu specjalistycznego i kreatywnego oraz znajomość obowiązujących standardów w branży
TKS_K2_U07	Absolwent/ka potrafi dokonać oceny, krytycznej analizy, selekcji, syntezy oraz twórczej interpretacji informacji pochodzących z różnych, właściwie dobranych źródeł, w procesie rozwiązywania złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych
TKS_K2_U08	Absolwent/ka potrafi w sposób zrozumiały dla specjalistów przedstawiać wyniki własnych analiz przekładu i opisywać swój proces rozumowania
TKS_K2_U09	Absolwent/ka potrafi kierować pracą zespołu tłumaczy oraz współdziałać z innymi tłumaczami i specjalistami językowymi (takimi jak redaktorzy, korektorzy, weryfikatorzy itp.) w ramach prac nad projektem tłumaczeniowym
TKS_K2_W03	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu zasady poprawności leksykalnej, gramatycznej, stylistycznej, interpunkcyjnej w języku polskim i angielskim w różnych rejestrach
TKS_K2_W04	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu zjawiska językowe, a także powiązane z nimi czynniki pragmatyczne i kulturowe niezbędne w tłumaczeniu
TKS_K2_W06	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu strategie tłumaczenia tekstów specjalistycznych i kreatywnych